

Mai 2012

## 50<sup>e</sup> ÉDITION DU CONCOURS “ABBÉ JEAN-BAPTISTE CERLOGNE”

**L**e Concours Cerlogne, que nous proposons en tant qu'Assessorat de l'éducation et de la culture à l'effet de promouvoir le patois surtout parmi les jeunes, fête ses 50 ans, mais sa vitalité et son actualité n'ont nullement été entamées par le temps, bien au contraire ! Les participants de cette édition anniversaire seront environ 4 200 : un record, qui témoigne une fois de plus de l'intérêt renouvelé dont fait l'objet cette langue du cœur des Valdôtains.

Ce succès nous gratifie et ne peut que nous encourager à poursuivre notre politique culturelle de soutien du patois et de nos langues historiques, qui se décline en initiatives de promotion, de valorisation et de diffusion du francoprovençal, à la fois élément incontournable de notre culture et, plus que jamais, langue d'identification des Valdôtains comme des non-Valdôtains, solide facteur d'union et, de plus, opportunité supplémentaire.

Car, outre son statut de langue historique, le patois joue un rôle de premier plan dans la société contemporaine, notamment chez les jeunes, et donc dans le milieu scolaire, du fait qu'il apparaît comme une langue

moderne et éclectique, un agent de cohésion et d'intégration dans une communauté qui est en passe de devenir de plus en plus multiethnique, multiculturelle et multilingue. De surcroît, le patois est le symbole par excellence de notre identité : se reconnaître dans cette langue signifie partager les valeurs les plus authentiques qui caractérisent la civilisation valdôtaine.

Dans cette optique, le Concours Cerlogne, qui s'adresse aux écoles de notre Région, constitue un vecteur privilégié pour le patois, auquel il offre un terrain fertile et réceptif pour son épanouissement et sa pérennisation. Aussi, à l'heure où nous célébrons son 50<sup>e</sup> anniversaire, nous couronnerons notre propos d'introduire le patois à l'école, à partir de l'année scolaire 2012/2013, et ce, grâce à son insertion dans le Plan de l'Offre de Formation.

Un grand merci à la communauté de Fénis, donc, et plus particulièrement à ses élèves et à leurs enseignants, pour la sensibilité et la disponibilité qu'ils ont démontrées en accueillant cette prestigieuse édition du Concours et pour leur engagement en faveur du patois. ♦

*Laurent Viérin*

*Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste*



# Si apre ÉTÉ AU THÉÂTRE

## Danza contemporanea al Teatro romano



Photo Credit - Â\* JAE MAN JOO

L'appuntamento finale della Saison Culturelle 2011-2012 e primo evento della programmazione Été au Théâtre 2012, si terrà il 19 maggio nel suggestivo Teatro Romano di Aosta con la compagnia newyorchese *Complexions Contemporary Ballet* diretta da Dwight Rhoden e Desmond Richardson. Il giovane gruppo di danzatori propone un'innovativa contaminazione di stili e culture dando vita a uno spettacolo senza frontiere, sorta di danza primigenia realizzata attraverso multiformi coreografie. Una forma di ballo, quella dei *Complexions*, completamente nuova e aperta, che riflette il movimento del mondo e di tutte le culture che lo compongono. Il pubblico della Saison si trasformerà, per una sera, in un privilegiato gruppo di viaggiatori di un mondo fantastico dove regna l'immaginazione e l'amore. ❖

E.L.

## STORIE DI AMICIZIA

### 3 figure per attraversare 6 film

*Nel mese di maggio il giro del mondo ci conduce in una pensione per anziani a Honk Kong (A Simple Life), in una casa nella campagna giapponese (Arriety) e nei salotti benestanti francesi (Quasi amici e Il mio migliore incubo); nella provincia bretone (17 ragazze) e in quella americana (Young Adult).*

**Estremi.** Questo appuntamento vede protagonisti una bella reginetta di liceo che non ne vuole sapere di crescere e un'anziana cinese che cerca il modo migliore con cui affrontare gli ultimi anni di vita. Se *Young Adult* guarda con un salutare cinismo alla generazione "Peter Pan", *A Simple Life* si sofferma a descrivere una singolare relazione tra un ricco attore asiatico e la sua nutrice ormai malata. Il primo è il recente frutto del duo che ha prodotto il film *Juno*, il secondo è il lavoro di una tra le più talentuose registe asiatiche.

**Oltralpe.** Vengono entrambi dalla Francia i film di questo appuntamento e confermano la ricchezza di una stagione che sarà ricordata a lungo. *17 ragazze* è un piccolo film indipendente, che racconta la singolare storia di un gruppo di ragazze rimaste incinte contemporaneamente. Trasposizione di un fatto di cronaca (accaduto negli USA), il film è l'occasione per un viaggio nella provincia bretone dove le pro-

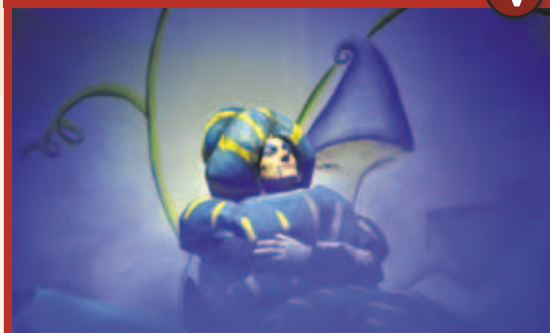
spettive culturali sono ridotte al minimo. *Quasi amici* è invece il campione d'incassi dell'inverno francese. Il film sfrutta un topos consolidato, l'incontro tra un povero (di colore) e un ricco (paraplegico), per tracciare il ritratto di un'amicizia che va oltre i confini sociali e fisici.

**In famiglia.** L'appuntamento che chiude il giro del mondo è dedicato alle famiglie, con due film che dovrebbero soddisfare i gusti più diversi. *Arriety* è un delicato film d'animazione nato dal genio di Miyazaki e diretto da un promettente regista del suo studio. La storia combina il romanzo di formazione al gusto tutto giapponese per gli spiriti domestici. *Il mio migliore incubo* è una commedia che gioca sulle differenze di classe, cucita su due attori protagonisti che più diversi non si potrebbero immaginare: la raffinata Isabelle Huppert e l'istrionico Benoit Poelvoorde. ❖

Carlo Chatrian



### EN BREF



### ALICE NEL PAESE DELLE MERAVIGLIE

#### IL MUSICAL

Previsto inizialmente nel mese di marzo, il Musical liberamente tratto da *Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie* e *Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò* sarà proposto sabato 12 maggio al Palais Saint-Vincent.

Allestito dunque a pochi giorni dalla conclusione di *Babel*, il *Festival della Parola in Valle d'Aosta*, lo spettacolo si inserisce fortuitamente – ma di diritto – nel solco del leitmotiv di quest'anno: la Libertà. L'innovativo allestimento di Christian Ginepro reinterpreterà infatti i celebri scritti di Lewis Carroll nel loro aspetto più onirico e fiabesco: quello dell'immaginario infantile.

Direttamente da Colorado Café il *Cappellaio Matto* Marco Bazzoni - in arte Baz - e, nel ruolo di Alice, Tania Tuccinardi, la *Giulietta* del capolavoro shakespeariano recentemente messo in scena da Riccardo Cocciantè. ❖

Patrik Perret

### LE BAOBAB DE RANZIE MENSAH

En Afrique, on dit que le baobab est magique parce qu'il représente l'arbre à palabres, là où tout le village se réunit souvent pour écouter le griot raconter l'histoire des ancêtres, là où les vieux sages donnent des conseils précieux aux plus jeunes.

Le spectacle s'intitule *Le Baobab* car il représente en quelque sorte le pont entre l'Afrique, ma terre natale, et la Vallée d'Aoste, ma terre d'adoption. Il relie aussi mon travail de chanteuse et mon travail de promotion de l'inter-culturalité dans les écoles valdôtaines. Les arrangements musicaux sont réalisés par Alfredo Matera. Il y aura Dino Pelissero aux instruments ethniques, Luiz Kassy de l'Argentine aux percussions, Samba Fall M'baye du Sénégal au Djembé, Hugues Anoi de la Côte d'Ivoire pour la danse africaine et deux classes de cinquième primaire de l'école San Francesco. *Le Baobab* invitera le public à une réflexion mais surtout à une kermesse de danse et de joie. Une escale en Afrique le 10 mai à 21 heures au Théâtre Giacosa d'Aoste! ❖

Ranzie Mensah



# 62<sup>ème</sup> ASSEMBLÉE RÉGIONALE DE CHANT CHORAL

Une succession de notes et de voix au cœur des plus hauts sommets d'Europe. Le chant choral est l'une des expressions les plus ancrées et vécues de la tradition valdôtaine et, depuis toujours, les chorales de la région donnent une grande importance à la recherche de chants inédits, grand patrimoine de la culture musicale locale.

L'Assemblée Régionale, organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, est non seulement une vitrine permettant d'admirer de plus près les magnifiques costumes traditionnels réunis pour l'occasion mais aussi et surtout une occasion pour se laisser bercer par les chants et les danses des différents groupes.

La manifestation durera une semaine avec, pour commencer, du dimanche au jeudi, des soirées à Aymavilles, le vendredi en l'église de Saint-Ours d'Aoste et le samedi au suggestif Théâtre Romain.

## PROGRAMME

**Dimanche 20 mai - 14h30,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie F

#### Chœurs d'enfants, chœurs scolaires

- VOIXLA CHŒUR ÉCOLE MOYENNE  
C. VIOLA DE PONT-SAINT-MARTIN
- CHŒUR ÉCOLE MOYENNE DON BOSCO  
DE CHÂTILLON
- LE PETIT CHŒUR DE COGNE
- LES PETITS NEUVENTS
- LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS
- LE CHŒUR DU CŒUR – INSTITUTION SCOLAIRE  
E. MARTINET D'AOSTE
- LABORATORIO CORALE INSTITUT  
MUSICAL PARIFIÉ
- LABORATORIO CORALE  
MARIA IDA VIGLINO

**Dimanche 20 mai - 21h,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie A

#### Chant populaire local

- CHORALE LOU TINTAMARO DE COGNE

### Catégorie D

#### Chœur de jeunes

- CHORALE CANTO LEGGERO

### Catégorie B

#### Chœurs a cappella

- CHORALE LES VOIX DANS L'AIR
- CHORALE SAINT-ROCH
- CHŒUR PENNE NERE

**Lundi 21 mai - 21h,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie B

#### Chœurs a cappella

- CHORALE LA MANDA
- CHORALE CHÂTEL ARGENT
- ENSEMBLE VOCAL DE SI DE LA
- CHORALE LOUIS CUNÉAZ
- CHŒUR VIVA VOCE
- CORO POLIFONICO DI AOSTA



**Mardi 22 mai - 21h,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie B

#### Chœurs a cappella

- CHORALE SAINT-GERMAIN
- CHORALE NEUVENTSE
- CHORALE NOUVELLE HARMONIE
- CHORALE C.C.S. COGNE-CRER
- CHŒUR SAINT-OURS

**Mercredi 23 mai - 21h,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie D

#### Chœur de jeunes

- CHORALE LES NOTES FLEURIES  
DU GRAND-PARADIS

### Catégorie B

#### Chœurs a cappella

- CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT
- CHŒUR MONT-ROSE
- CHŒUR VERRÈS
- CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

### Catégorie C

#### Chœurs polyphoniques ou classiques

- CHŒUR VERRÈS

**Jeudi 24 mai - 21h,  
Auditorium Aymavilles**

### Catégorie D

#### Chœur de jeunes

- CHŒUR LE GRAND PETIT  
CHŒUR DE COGNE

### Catégorie A

#### Chant populaire local

- CHORALE CHANTEUSES ET  
CHANTEURS DU RU HERBAL
- CHORALE LA VALLÉE DU CERVIN

### Catégorie B

#### Chœurs a cappella

- CHORALE GRAND-COMBIN
- CHORALE VALGRISENCHÉ

**Vendredi 25 mai - 21h,  
Église de Saint-Ours d'Aoste**

### Catégorie C

#### Chœurs polyphoniques ou classiques

- CHORALE LES NOTES FLEURIES  
DU GRAND-PARADIS
- CHORALE GRAND-COMBIN
- CHŒUR AD CANTUS
- CORO POLIFONICO DI AOSTA

**Samedi 26 mai - 14h30, Aoste, Théâtre Romain**

- CONCERT AVEC LA PARTICIPATION DES FORMATIONS DES CATEGORIES A, B, D, F (SEULEMENT CHŒURS D'ENFANTS), ET DES GROUPES FOLKLORIQUES

# WASSILY KANDINSKY

## al Museo Archeologico Regionale di Aosta

L'Assessorato Istruzione e Cultura presenta al Museo Archeologico Regionale di Aosta, dopo la mostra dedicata nel 2011 a Paul Klee, un importante progetto espositivo che ha per protagonista Wassily Kandinsky, indiscusso maestro dell'astrattismo.

La scelta non è casuale, ma rientra in un'indagine sulle avanguardie storiche, in cui le vicende di Klee e di Kandinsky s'intrecciano, in particolare nel periodo del Bauhaus.

La ricerca espressiva di questi due artisti costituisce il fondamento dell'arte moderna e nella rassegna aostana, organizzata dalla Fondazione Mazzotta di Milano e curata da Alberto Fiz, l'opera del pittore russo rivela la sua dirompente vitalità.

La mostra, intitolata *Wassily Kandinsky e l'arte astratta tra Italia e Francia*, illustra il percorso creativo

di uno dei più celebrati maestri del Novecento, prendendo avvio dal 1925 con la stesura del manoscritto *Punto, linea superficie*, per terminare nel 1944.

Saranno esposte, a partire dal 26 maggio prossimo, oltre quaranta opere di Kandinsky tra dipinti, tecniche miste e incisioni provenienti da collezioni pubbliche e private italiane ed estere, tra cui l'Accademia Carrara e il MART di Rovereto, nell'ambito di una mostra che le pone in relazione con quelle di Hans Arp, Sophie-Taebur Arp, Joan Mirò, Alberto Magnelli, ma anche Piero Dorazio, Gillo Dorfles e Alessandro Mendini. La lezione di Kandinsky viene dunque declinata in varie direzioni, attraverso un percorso espositivo inedito, che sarà a disposizione del pubblico fino al 21 ottobre. ♦

Daria Jorioz

## FABRIZIO BROGLIA

### à Paris

Le 22 mai 2012, à la Maison du Val d'Aoste – siège de représentation de notre région à Paris – sera inaugurée l'exposition personnelle du Valdôtain Fabrizio Broglia.

Organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, elle présente une sélection de vingt créations sorties des mains de cet artiste d'Arnad.

Fabrizio Broglia, né à Aoste en 1972, est un dessinateur connu et apprécié dans notre région. Sa production partage avec l'art pop la prédilection pour l'imagerie quotidienne

et approfondit le réalisme à travers une comparaison directe avec la photographie en tant que moyen stylistique, avec une emphase hyper-réaliste.

Avec ses crayons, Broglia se raconte et raconte ses sentiments. Ses œuvres, réalisées principalement en noir et blanc, présentent un détail coloré sur le dessin, qui éveille la curiosité du public.

L'exposition parisienne sera ouverte jusqu'au 22 septembre 2012 et sera accompagnée d'un catalogue bilingue français-italien. ♦



### MOSTRE IN VALLE D'AOSTA ~ MAGGIO 2012

**WASSILY KANDINSKY**  
L'arte astratta tra Italia e Francia  
Museo Archeologico Regionale  
Piazza Roncas, 12 – Aosta  
26 maggio – 21 ottobre 2012  
Tutti i giorni 9.00-19.00  
Ingresso intero € 5,00  
Ingresso ridotto € 3,50  
Tel. 0165 275902

**GIORGIO DE CHIRICO**  
Il labirinto dei sogni e delle idee  
Centro Saint-Bénin  
Via Festaz, 27 – Aosta  
29 aprile – 30 settembre 2012  
Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30  
Ingresso intero € 5,00  
Ingresso ridotto € 3,50  
Tel. 0165 272687

**GIUSEPPE TECCO**  
Piccola antologica, 1964-2012  
Chiesa di San Lorenzo  
Piazza Sant'Orso – Aosta  
31 marzo - 1° luglio 2012  
Orario: martedì – domenica  
9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 238127

**MARIO DE BIASI**  
Un mondo di baci  
Espace Porta Decumana  
Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 – Aosta  
15 febbraio - 26 maggio 2012  
Orario: lunedì 14.00-19.00,  
martedì - sabato 9.00-19.00  
Domenica chiuso  
Tel. 0165 274807

**ELLIOT ERWITT**  
Icons  
Sala espositiva Hôtel des États  
Piazza Chanoux, 8 – Aosta  
24 marzo – 24 giugno 2012  
Orario: martedì – domenica  
9.30-12.30/14.30-18.30  
Lunedì chiuso  
Ingresso libero  
Tel. 0165 300552

**TROIS VALDÔTAINS À PARIS :**  
histoires du passé et du présent  
photographies de Sophie-Anne Herin  
Maison du Val d'Aoste  
3, rue des deux Boules – Paris  
21 janvier – 13 mai 2012  
Horaire : du mardi au samedi  
de 10h00 à 17h30  
Entrée libre

**FABRIZIO BROGLIA**  
Maison du Val d'Aoste  
3, rue des deux Boules – Paris  
23 mai – 22 septembre 2012  
Horaire : du mardi au samedi  
de 10h00 à 17h30  
Entrée libre

# 50<sup>e</sup> édition du concours scolaire de patois "Abbé Jean-Baptiste Cerlogne"

FÊTE DE CLÔTURE – FÉNIS 16-17-18 MAI 2012

**A**près avoir travaillé durant l'année scolaire sur le thème qui leur avait été proposé, « L'école, cœur du village », les quelque 4200 participants à cette 50<sup>e</sup> édition du Concours Cerlogne, enseignants et élèves de toute la région, mais aussi des délégations de Savoie, des Pouilles, des vallées piémontaises, se retrouveront à Fénis les 16-17-18 mai prochains, commune qui a été choisie par l'Assessorat de l'éducation et de la culture pour accueillir la grande fête de clôture à l'occasion de laquelle seront présentés les résultats de leurs travaux de recherche. ❖

## ...avant la fête

### Mardi 15 mai 2012

17h30 | Tsanté de Bouva  
Vernissage des expositions

18h30 | Église

Messe en patois célébrée par l'évêque d'Aoste, monseigneur Franco Lovignana, avec la participation de la maîtrise de Fénis et du Choeur Saint-Ours

## Programme de la fête

### Mercredi 16 mai 2012

À partir de 9h30 | Tsanté de Bouva

Accueil des participants

9h45 | Tsanté de Bouva

Cérémonie d'ouverture de la 50<sup>e</sup> édition du Concours Cerlogne

10h, 11h30 et 14h45 | Chapiteau spectacle

Spectacle présenté

par les élèves de Fénis

Distribution des prix

« Ami de Cerlogne »

13h | Chapiteau

Repas communautaire

de 10h à 16h | Chef-lieu

Différents points d'animation

de 10h à 16h | Tsanté de Bouva

Une flamme postale spéciale

sera éditée à l'occasion

du Concours Cerlogne 2012

16h | Tsanté de Bouva

Départ des classes

20h30 | Chapiteau - Tsanté de Bouva

Présentation du volume

« Jean-Baptiste Cerlogne - Écrits

inédits » par Alexis Bétemps,

avec la participation

du Choeur Saint-Roch

### Jeudi 17 mai 2012

À partir de 9h30 | Tsanté de Bouva

Accueil des participants

10h, 11h30 et 14h45 | Chapiteau spectacle

Spectacle présenté

par les élèves de Fénis

Distribution des prix

« Ami de Cerlogne »

13h | Chapiteau

Repas communautaire

de 10h à 16h | Chef-lieu

Différents points d'animation

de 10h à 16h | Tsanté de Bouva

Une flamme postale spéciale

sera éditée à l'occasion

du Concours Cerlogne 2012

16h | Tsanté de Bouva

Départ des classes

18h30 | Chapiteau - Tsanté de Bouva

Concert apéritif avec la participation

de l'orchestre d'harmonie et de la

maîtrise de Fénis, ainsi que du groupe

historique *Le Cors dou Héralt*

### Vendredi 18 mai 2012

À partir de 9h30 | Tsanté de Bouva

Accueil des participants

10h, 11h30 et 14h45 | Chapiteau spectacle

Spectacle présenté par

les élèves de Fénis

Distribution des prix «

Ami de Cerlogne »

13h | Chapiteau

Repas

communautaire

de 10h à 16h | Chef-lieu

Différents points

d'animation

de 10h à 16h | Tsanté de Bouva

Une flamme postale spéciale sera

éditée à l'occasion du Concours

Cerlogne 2012

16h | Tsanté de Bouva

Départ des classes

20h30 | Chapiteau - Tsanté de Bouva

Spectacle théâtral en patois présenté

par le groupe de théâtre populaire

*Le Armanac de Féic*

Cabaret, avec la participation

des artistes Milleret/Millet et

danses country

### Samedi 19 mai 2012

18h | Chapiteau - Tsanté de Bouva

Réplique du spectacle présenté par

les élèves des écoles primaire et

maternelle et projection du court

métrage « Oh là là...les français sont

là... » réalisé par les élèves de l'école

moyenne de Nus dans le cadre du

projet INFEADO



École, cœur du village

## visibilia I N F O R M A

### BABEL

Festival della parola in Valle d'Aosta

**P**rosegue fino a domenica 6 maggio *Babel. Festival della parola in Valle d'Aosta* che ha visto nella Casa di Babel, in piazza Chanoux ad Aosta, numerosi "testimoni della parola" affrontare le molteplici sfaccettature del tema della libertà. Tra gli ospiti dell'ultima settimana del festival: Domenico Starnone, Sonia Alfano, Pierdomenico Baccalario, Giorgia Meloni, Dario Franceschini, Paolo Di Paolo, Salvatore Silvano Nigro, Antonio Caprarica, Giovanni Allevi.

Nella *Libreria Agorà*, aperta tutti i giorni dalle ore 9.00 alle ore 23.00, sarà ancora possibile acquistare libri e assistere agli *Asaggi letterari* con gli autori valdostani.

Il programma dettagliato delle iniziative è disponibile sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ed è possibile seguire le dirette degli incontri nella *Casa di Babel* su [www.vivila.tv](http://www.vivila.tv). ❖

### Raduno Bande Musicali Valdostane a Sarre

**L**a vitalità, l'impegno e la forza aggregativa dell'attività delle bande musicali valdostane è il fulcro del *Raduno regionale*, giunto alla sua quarantesima edizione e che quest'anno si svolge a Sarre dal 27 maggio al 2 giugno. In un'atmosfera di festa, che pervade l'intera settimana della manifestazione, ogni serata è dedicata all'esibizione di tre bande. Nella giornata conclusiva di sabato tutti i gruppi sfileranno dalle frazioni verso il paese per poi confluire nell'area del castello. Il clima di convivialità, di condivisione e di senso di appartenenza *sont à l'honneur* in questa manifestazione che avvicina i giovani a una realtà culturale molto radicata sul nostro territorio. ❖

## FESTA DEL LIBRO DI PONT-SAINT-MARTIN

**A**pirerà ufficialmente il 20 maggio la quindicesima edizione della *Festa del Libro di Pont-Saint-Martin*, organizzata dal Centro Risorse per la lettura dell'Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione con le Comunità Montane Mont Rose, Walser-Alta Valle del Lys e con il Comune di Pont-Saint-Martin. "Tempo Lib...ro" è il tema portante del *Progetto Lettura*, sviluppato nel corso dell'anno scolastico attraverso attività dedicate alla lettura e alla scrittura creativa. Le *storie senza tempo* e il *tempo delle storie* hanno ispirato produzioni scritte e grafiche che le scuole esporranno alla mostra allestita in occasione della Festa.

*Racconti d'artetempi, Dal Castello al Castel* sono i titoli di alcuni dei numerosi laboratori in programma. Gli alunni con i loro insegnanti, veri protagonisti della manifestazione, saranno accolti dagli animatori ed avranno l'opportunità, durante la giornata, di incontrare scrittori ed illustratori di libri per l'infanzia, di conoscere storia e leggende del territorio e di divertirsi a inventare racconti. La Festa terminerà giovedì 24 con lo spettacolo musicale *Dai tempo al tempo* proposto dalle classi quinte di Pont-Saint-Martin in collaborazione con la Scuola di Formazione e Orientamento Musicale (SFOM). ♦

## EN BREF

## SALONE DEL LIBRO DI TORINO 2012

**L**a Regione autonoma Valle d'Aosta celebra quest'anno la ventesima partecipazione al *Salone del libro di Torino* che si terrà dal 10 al 14 maggio nei padiglioni del Lingotto Fiera. In uno stand di oltre novanta metri quadrati curato dall'Assessorato Istruzione e Cultura, troveranno spazio libri e cataloghi delle esposizioni realizzate *chez nous*, oltre alle brochures di presentazione degli eventi culturali per l'estate 2012. Il celebre Salone, quest'anno giunto al suo venticinquesimo appuntamento, è la più grande manifestazione italiana dedicata all'editoria e con gli oltre 300.000 visitatori dello scorso anno si avvia a essere il più seguito d'Europa: appuntamento fondamentale, dunque, per promuovere la nostra articolata proposta turistico-culturale. ♦

## LIBRETTI DIDATTICI PER BAMBINI

**L'**Assessorato Istruzione e Cultura ha curato la pubblicazione di una serie di libretti didattici, destinati ai bambini, dedicati ai castelli di Issogne, Sarre e all'antica città di Aosta romana. I libretti in questione, editi in italiano, francese ed inglese, si rivolgono ai bimbi di età compresa tra i 3 e gli 11 anni, divisi in tre fasce di età. Le pubblicazioni, che verranno consegnate insieme al biglietto di ingresso alle famiglie in visita nei castelli di Issogne e Sarre e nei siti archeologici della città di Aosta, sono un valido strumento didattico per coinvolgere i giovani visitatori nella scoperta del ricco patrimonio culturale valdostano e volano di promozione dei beni culturali. ♦

## CAFÉ-LIBRAIRIE CULTURE ALPINE ET FRANCOPHONIA

**D**epuis quelques temps Aoste présente un précieux point de repère pour tous ceux qui chérissent la culture francophone de notre région. Le 14 avril dernier a été inauguré, au numéro 5 de la Place Roncas, le *Café-Librairie Culture Alpine et Francophonie*. Il ne s'agit pas d'une simple cafétéria où prendre un apéro : cet innovant espace d'agrégation nous propose un ample offre de littérature en langue française outre aux délicieux produits agroalimentaires de notre terre appelés « km zéro ». Horaire : mardi de 9h15 à 14h15 et de 16h15 à 20h15, mercredi, vendredi et samedi de 9h15 à 14h15 et de 16h15 à 21h15, jeudi de 16h15 à 20h15 et dimanche de 10h15 à 16h15. ♦

## LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

## MAGGIO 2012

Teatrino della sezione ragazzi  
Inizio proiezioni ore 17.00

## 05 maggio

*Kung Fu Panda 2*  
(87', Cartone animato, per tutti)

## 12 maggio

*Rio* (92', Cartone animato, per tutti)

## 26 maggio

*Petit Potam*  
(75', Cartone animato francese, per tutti)

Ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa Sezione ragazzi.



## Archives historiques régionales

## CONFÉRENCE DE PRINTEMPS

**L**es conférences publiques de printemps, organisées par les Archives historiques régionales dans le cadre du Séminaire d'histoire valdôtaine, sont consacrées cette année à l'histoire contemporaine. Le programme, qui a débuté le 27 avril par la conférence de Francesco Degl'Innocenti, *Cortemaggiore, Monreale delle Alpi o Curmaier? L'italianizzazione della toponomastica valdostana* (1861-1946), se poursuit aux mois de mai et de juin avec les rendez-vous suivants, qui se dérouleront dans la salle des conférences de la Bibliothèque régionale d'Aoste :

- 11 mai, 21h - MARIE-ROSE COLLIARD, *La formazione "cristiana e valdostana" dei giovani: l'esperienza del Cerle de Culture Valdôtaine di Joseph Bréan (1947-1954)*
- 18 mai, 21h - GIANFRANCO IALONGO, *La memoria degli Alpini - Il sacrario dell'Aosta*
- 7 juin, 21h - RUGGERO JUGLAIR, *1914 - 2012, L'aviazione nella storia della Valle d'Aosta - La Valle d'Aosta nella storia dell'aviazione* ♦

Pour tout renseignement, s'adresser aux Archives historiques régionales  
tél. 0165.275772/73

## AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Angela Deval** et **Marina Volpi**

## SPÉCIAL PRIX WILLIEN

Marie-Rose Colliard

## Un jeune prêtre au cœur valdôtain :

**Joseph Bréan (1910-1953)**

## Langages de l'âme :

**recueil de textes de Joseph Bréan (1910-1953)**

Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture, 2011  
*Dans le cadre du projet de restitution du patrimoine culturel et de valorisation des Valdôtains éminents, ces deux volumes rendent hommage à la mémoire de Joseph Bréan, homme de foi et de culture, qui a été l'un des représentants les plus qualifiés du régionalisme valdôtain du milieu du XX<sup>e</sup> siècle. L'œuvre vaste et profonde déployée par Bréan dans le domaine de la pensée valdôtaine contemporaine est bien documentée par le riche recueil d'environ 700 titres en partie inédits.*

L'ouvrage de Marie-Rose Colliard a remporté le premier prix du 18<sup>e</sup> Concours littéraire René Willien.

Gianfranco Bini, Giuseppe Simonetti

## L'eredità della fiera di Sant'Orso, 1963-2000

Champorcher, Lassù gli ultimi, 2011

*Il volume testimonia, con le sue magnifiche fotografie, momenti e situazioni che hanno fatto la storia della Foire de Saint-Ours. Secondo classificato alla 18<sup>e</sup> edizione del Prix Willien.*

Paolo Maccari, Francisco De Souza

## Soldats, 1940-1945 : i valdostani nella Seconda guerra mondiale

Quart, Musumeci, 2011

*Les portraits en noir et blanc de F. De Souza rendent hommage aux anciens combattants valdôtains de la Seconde Guerre Mondiale, à leur souffrance, à leur dignité...*

Troisième prix du 18<sup>e</sup> Concours littéraire René Willien.

Miranda Glarey

## Dictionnaire du patois de Champorcher : patois-français, français-patois

Saint-Christophe, Tipografia Duc, 2011

*L'auteur, Miranda Glarey, a recueilli avec patience, précision et un rare esprit d'observation, les termes, la grammaire et la syntaxe du patois de Champorcher. C'est un hommage à sa langue maternelle et à son pays natal.*

Mention spéciale 18<sup>e</sup> Concours littéraire René Willien.

Marco Gal (éd.)

## Au temps des saisons

Quart, Musumeci, 2010

*Cet ancien journal rédigé par le fils de Claude Michel Cunéaz, aisé campagnard valdôtain du XVIII<sup>e</sup> siècle, est un témoignage direct de la vie, de l'économie et des travaux agricoles dans la campagne de Gressan dans les années 1787-1789.*

Mention spéciale 18<sup>e</sup> Concours littéraire René Willien.

## To cen pe de qué ?

Avisé, Association valdôtaine des archives sonores, 2011

*À la base de ce projet d'un livre associé à un film en DVD, l'intention de transmettre aux nouvelles générations le témoignage direct de Louis Meynet de Sarre, déporté dans les camps allemands pendant la Seconde Guerre Mondiale ainsi que de fournir aux enseignants un instrument pour aider les jeunes gens à retrouver l'intérêt pour les événements passés et les expériences de ceux qui les ont précédés, en profitant de l'occasion pour discuter de sujets qui, évidemment, contribuent à la formation d'une conscience historique.*

Mention spéciale 18<sup>e</sup> Concours littéraire René Willien.

EN BREF



**PERCORSO DELLA LEGALITÀ**

**P**romosso dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con la Presidenza della Regione, la Presidenza del Consiglio Valle, il Sindacato Autonomo di Polizia e il Comune di Aosta, martedì 15 maggio alle ore 10 presso il Teatro Giacosa di Aosta si conclude il *Percorso della legalità 2011/12: Per non dimenticare - Memorial Day 2012*, in ricordo delle vittime del terrorismo, della mafia, del dovere e di ogni forma di criminalità.

Contemporaneamente alle testimonianze dei familiari che hanno perso i loro congiunti, si terrà l'attività sportiva *In corsa per la legalità* organizzata dal Sindacato Autonomo di Polizia con la partenza di un gruppo di ciclisti alle ore 9 da Courmayeur con l'arrivo in mattinata ad Aosta in piazza Chanoux. Una delegazione di studenti avrà inoltre l'opportunità di partecipare, il 23 maggio a Palermo, alla *Nave della legalità*, manifestazione organizzata dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, in collaborazione con la *Fondazione Falcone*. ❖

**SÉMINAIRE SUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES RÉGIONALES ET MINORITAIRES**

**L**e séminaire *Des contes dans nos langues sur les langues régionales et minoritaires*, dans le cadre du *Projet Comenius Regio* entre la Vallée d'Aoste et le Languedoc-Roussillon, concernera huit établissements scolaires de l'école de l'enfance et du primaire de notre région. Ce séminaire, du 14 au 16 mai 2012 à Nîmes (France), permettra de parfaire la formation des enseignants sur les approches plurielles en didactique des langues et de faire l'état d'avancement du projet notamment pour ce qui concerne la réalisation d'outils pédagogiques en l'enseignement des langues minoritaires. Parallèlement, les représentants des associations valdôtaines qui participent au projet (*Centre Culturel Walser, Centre d'Études Francoprovençales, Alliance Française et Centre d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue*) effectueront une visite d'étude dans des centres spécialisés pour la promotion de l'occitan. ❖

**L'ESPRIT COMMUNAUTAIRE AUX JOURNÉES DE LA CIVILISATION VALDÔTAINE 2012**

**L**es *Journées de la Civilisation valdôtaine 2012* organisées par l'Assessorat de l'éducation et de la culture, dont le thème principal sera l'esprit communautaire, débiteront le 31 mai avec des laboratoires didactiques et musicaux à Jovençon, Introd et La Magdeleine. Les enfants de l'école primaire, le 31 mai et le 1<sup>er</sup> juin, seront sensibilisés au thème à travers la découverte de différents lieux : le four, le moulin, la fontaine, la laiterie et accompagnés par des animateurs, des acteurs de la *Fédérachon Valdôténa di Téatro Populéro* et les groupes *Trouveur Valdôtèn, Lari-pionpion* et *Li Musicant*. Le samedi 2 juin les *Journées de la Civilisation valdôtaine* seront tout public avec une promenade à la découverte des plantes officinales organisée par la *Maison des Anciens Remèdes* de Jovençon et un dîner. ❖

Inaugurazione della **MEISON DI CARNAVAL DE LA COUMBA FREIDA**

**L**a *Mèzoùn di Carnaval de la Coumba*

*Frèida* di Allein riapre le porte con un ampliato e rinnovato allestimento e sarà inaugurata mercoledì 9 maggio alle ore 18.



In seguito al trasferimento della biblioteca nella nuova sede, l'antico edificio comunale in frazione Ayez, una casaforte risalente al XV secolo, è stato interamente dedicato al museo del carnevale della valle del Grand-Saint-Bernard. Il nuovo allestimento museale seguito da un'apposita commissione è stato realizzato nell'ambito di un progetto europeo di cooperazione transfrontaliera, con la collaborazione fondamentale dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Negli spazi espositivi indiscussi protagonisti sono i costumi delle *Landzettes* nei loro tipici colori e i diversi personaggi che ne fanno la storia. Testi, video, fotografie, pubblicazioni e ricerche storiche consentiranno al visitatore di approfondire il tema del carnevale, principalmente della Coumba Freida ma anche nel resto della Valle. ❖

**ONDE IN MOSTRA**

**O**rganizzata dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con l'Associazione per l'insegnamento della Fisica (A.I.F.) si è svolta, da gennaio a marzo, la nona edizione della *Mostra Laboratorio*. L'iniziativa, rivolta alle scuole di tutti gli ordini e al grande pubblico, ha presentato un percorso di quindici *exhibits* animati e illustrati con modalità *hands-on* da studenti delle scuole secondarie con modalità *peer education*. Nelle sei sedi in cui è stata proposta, la *Mostra Laboratorio* ha visto studenti di oltre centoquaranta classi sperimentare e comprendere il fenomeno delle onde - tema di quest'anno - in fisica, biologia, scienze della terra e musica. ❖

**MAGGIO ARTE AOSTA**

**L'**Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta in collaborazione con l'Associazione Artisti Valdostani presenta la dodicesima edizione di *Maggio Arte Aosta*, ciclo di incontri sull'Arte presso la Sala conferenze della Biblioteca Regionale di Aosta alle ore 21.

**Il programma:**

- 9 maggio: Prof. Alberto Cottino, *Donne pittrici tra Rinascimento e Novecento*;
- 16 maggio: Prof. Gianni Bertolotto, *I grandi contenitori dell'Arte. I sacri labirinti dell'Arte: Roma, i Musei Vaticani*;
- 23 maggio: Dott. Leonardo Acerbi, *Beato Angelico: un frate, un artista, un "beato" nell'Italia del Quattrocento*. ❖

**DIGITAL GENERATION I VIRTUOSI DEL POLLICE**

**L**unedì 14 maggio alle ore 11.30 presso la sala conferenze della Biblioteca regionale di Aosta saranno presentati gli elaborati degli studenti partecipanti al progetto *Digital Generation, i virtuosi del pollice*. L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, in collaborazione con il *Gruppo Abele* di Torino, per il terzo anno consecutivo ha infatti promosso questa iniziativa che ha visto coinvolti gli studenti delle Istituzioni Scolastiche *Comunità Montana Valdigne Mont Blanc di Morgex, Maria Ida Viglino di Villeneuve, Aosta 4 e St.-Roch di Aosta, Comunità Montana Mont Emilius 2 di Quart-Villair, Abbé Prosper Duc di Chatillon e Luigi Barone di Verrès*. *Digital Generation* ha permesso così agli alunni di riflettere in classe sui metalinguaggi delle nuove tecnologie, apprezzandone i vantaggi e valutandone i rischi e le possibili dipendenze. ❖

**ECOLE POPULAIRE DE PATOIS CREITRE DEUN LA TRADECHON**

**V**éritabile stage d'immersion linguistique en patois, le *bén de lénva* prévoit, parallèlement au cours intensif, des moments d'agrégation sur différents thèmes liés à la civilisation valdôtaine. Les personnes intéressées peuvent s'inscrire au *Bain de langue de La Salle*, le troisième stage organisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste qui se déroulera à La Salle les 1<sup>er</sup> 2 et 3 juin prochains. Au programme du stage, un parcours didactique suggestif à la découverte du milieu : La Salle et son histoire ; le chanoine Jean Domaine (la chanson populaire en patois) ; les Confréries ; le groupe folklorique *Les Sallereins* (la Badoche) ; le vin blanc de Morgex et de La Salle (les vignobles les plus hauts d'Europe). Clôture des inscriptions : 4 mai 2012.

Téléchargeable sur le site [www.regione.vda.it/cultura](http://www.regione.vda.it/cultura), la fiche d'inscription est à retourner dûment remplie, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser directement au personnel de l'Assessorat : Tél. +39 0165 363540 - 43386 - 265113 [asspatois@regione.vda.it](mailto:asspatois@regione.vda.it) [infoculture@regione.vda.it](mailto:infoculture@regione.vda.it) ❖

V

## MAGGIO 2012

1. martedì

**Casa di Babel - ore 11****Libertà di non dimenticare**

Maria Teresa Milano

**Casa di Babel - ore 16****Destinazione memoria: andata e ritorno****Casa di Babel - ore 18****La libertà dentro e fuori**  
Alessandro Marchetti e  
Domenico Minervini**Libreria Agorà - ore 19****Assaggi letterari con autori valdostani**  
Sofia Cossard

1. martedì

2. mercoledì

**Cinéma de la ville****E ora dove andiamo?**  
di Nadine Labaki  
**Paradiso amaro**  
di Alexander Payne

2. mercoledì

**Casa di Babel - ore 11****Riconoscimento e controllo del diritto di libertà**

Paolo Pomponio

**Maison de Babel - 17h****Le grand tournant des sociétés humaines**  
Paul Jorion**Casa di Babel - ore 18****Libertà dell'eros**

Domenico Starnone

**Libreria Agorà - ore 19****Assaggi letterari con autori valdostani**  
Paolo Curtaz

3. giovedì

**Maison de Babel - 9h15****Lectures sonores****Casa di Babel - ore 18.15****Libertà di lottare**

Sonia Alfano

**Libreria Agorà - ore 19****Assaggi letterari con autori valdostani**  
Virgilio Giacchetto

4. venerdì

**Casa di Babel - ore 9****Il piacere di leggere  
Il piacere di scrivere****Casa di Babel - ore 10****Libertà dell'avventura**  
Pierdomenico Baccalario**Casa di Babel - ore 16.30****Libertà di cambiare il mondo**

Giorgia Meloni

**Casa di Babel - ore 18****Libertà di sognare il mondo**

Dario Franceschini

**Libreria Agorà - ore 19****Assaggi letterari con autori valdostani**  
Carlo Curtaz**Palais Saint-Vincent - ore 21**

Eugenio Finardi

4. devendro

**Théâtre Giacosa****Printemps Théâtral**• La Compagni di Teuille  
• La Bétise

5. sabato

**Casa di Babel - ore 11****La libertà d'impresa: criticità e prospettive****Libreria Agorà - ore 14-17****Tocca/guarda/confronta gli e-book reader****Maison de Babel - 18h****Portrait de Jeanne  
Trois artistes pour  
Jeanne d'Arc****Libreria Agorà - ore 19****Assaggi letterari con autori valdostani**  
Claudia Nardon

6. domenica

**Casa di Babel - ore 11****Libertà di pensare la storia**Paolo Di Paolo e  
Salvatore Nigro**Casa di Babel - ore 16****Libertà d'essere ricchi**

Antonio Caprarica

**Casa di Babel - ore 18****Libertà dell'arte**  
Giovanni Allevi

8. martedì

9. mercoledì

**Cinéma de la ville****Young Adult**  
di Jason Reitman  
**Simple Life**  
di Ann Hui

9. mercoledì

**Allein - ore 18****Inaugurazione  
Meison di Carnaval  
de la Coumba Freida**

10. jeudi

**Théâtre Giacosa****Ranzie Mensah**

11. devendro

**Théâtre Giacosa****Printemps Théâtral**• Le Digourdi  
• La Compagni dou Beuffet

12. sabato

**Palais Saint-Vincent****Alice nel paese delle Meraviglie**

15. martedì

16. mercoledì

**Cinéma de la ville****17 ragazze**  
di Delphine  
e Muriel Coulin  
**Quasi amici**  
di Olivier Nakache

15-19. dem-des

**Fénis****50<sup>e</sup> édition du concours  
"Abbé Jean-Baptiste  
Cerlogne"**

19. sabato

**Teatro Romano di Aosta  
Complexions  
Contemporary Ballet**

20-24. dim/jeu

**Auditorium d'Aymavilles  
62<sup>e</sup> Assemblée  
de Chant Choral**

22. martedì

23. mercoledì

**Cinéma de la ville****Arrietty**  
di Hiromasa Yonebayashi  
**Il mio migliore incubo**  
di Anne Fontaine

25. venerdì

**Museo Archeologico - ore 18  
Inaugurazione  
mostra Kandinsky**

25. venerdì

**Eglise de Saint-Ours, Aoste  
62<sup>e</sup> Assemblée  
de Chant Choral**

26. samedi

**Théâtre Romain, Aoste  
62<sup>e</sup> Assemblée  
de Chant Choral**

27 maggio - 2 giugno

**Sarre, Palatenda Zona Castello  
40<sup>e</sup> Raduno Bande  
Musicali Valdostane****Domenica - ore 21**• Allievi Musica a Scuola  
di Sarre e Scuola di  
Musica di Valpelline• Harmonie de la  
Fédération  
• Corps Philharmonique  
"La Meusecca"**Lunedì - ore 21**• Banda Municipale  
di Aosta  
• Banda Musicale  
di Donnas  
• Banda Musicale  
"La Lyretta" di Nus**Martedì - ore 21**• Atelier des cuivres  
• Società Filarmonica  
di Verrès  
• Filarmonica Alpina  
di Hône**Mercoledì - ore 21**• Banda Musicale di  
Pont-Saint-Martin  
• Società Filarmonica  
di Fénis  
• Filarmonica di Montjovet**Giovedì - ore 21**• Corps Philharmonique  
de Châtillon  
• Musikkapelle "La Lira"  
di Issime  
• Filarmonica "Regina  
Margherita" di Gaby**Venerdì - ore 18**• Gruppo Filarmonico  
di Quart  
• Banda Musicale  
Courmayeur - La Salle  
• Banda Musicale  
di Chambave**Sabato - ore 14**• Ritrovo delle bande,  
premiazioni, cena e  
festa conclusiva

## GIUGNO 2012

1-3. dev-dem

**La Salle****Bain de langue**

## visibilia

Autorisation du Tribunal d'Aoste n°1 du 15 janvier 2008

© Région autonome Vallée d'Aoste  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
Directeur **Sandra Bovo**  
Consultant éditorial **Patrik Perret**  
Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**  
Impression **Imprimerie Musumeci, Quart (AO)**Pour recevoir **Visibilia** :  
Assessorat de l'éducation et de la culture  
1, place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

La Saison Culturelle est parrainée par

**FONDAZIONE CRT****LA SAISON SUR LE WEB**  
www.regione.vda.it - saison@regione.vda.it**LA SAISON SUR SMS**  
Informations sur le cinéma et les spectacles,  
directement sur votre téléphone portable.  
Informations : Musée archéologique,  
Cinéma-Théâtre de la Ville  
(les jours de ciné-club) Théâtre Giacosa**LA CULTURE SUR LE WEB**  
www.regione.vda.it/cultura - infoculture@regione.vda.it